

ermuthigt die Schlechteren,¹ und sie unterstützen einander(?); der und jener geht im Verborgenen(?) um seines Gebens willen, und wegen seiner Betrügerei wollen wir uns von solichem Besitze wohl hüten‘.

Anmerkungen. Zu 13—14: It. *l'un all'altro chini* (Dante, Purg. 14, 7) bedeutet ‚beide an einander geneigt, sich an einander lehnd‘. Sollte hier der Dichter beabsichtigt haben, sich der entsprechenden Wendung zu bedienen, und zwar in übertragenem Sinne ‚einander unterstützend‘?²

Zu 14: Der Dichter scheint hier Leute im Sinne zu haben, welche sich die Mittel für ihre Freigebigkeit auf unrechtmässige Weise erwarben.

Zu 16: altit. *podesteria* bedeutet ‚Besitz‘.

Die wiederholten Fragezeichen deuten an, dass diese Erklärungen Kolsen selbst wenig befriedigen; zumal die Uebersetzung des zweiten Theiles der Strophe ist kaum verständlich. Ich versuche eine — wenigstens beiläufige — Deutung. Vor Allem sei das hervorgehoben, was ich für unzweifelhaft halte:

1. *lo crois* kann nicht Nomin. Sing. sein; vgl. 23 *li croi*, 26 *los crois*, 29 *li sordejors*, 33 *e'lh savai croi*; es gehören demnach *crois* und *sordejors* zusammen; statt *lo* ist *los* zu lesen. Daraus ergibt sich, dass *seu donar* und *sa trufardia* sich nicht auf *lo crois*, sondern auf *cel qui dona* beziehen.

2. *mesclis* der Handschrift ist ein Wort; es ist eine Nebenform von *mesclius* ‚zänkisch‘. *L'us ab l'autre* lässt sich als eine erstarrte Apposition im Sinne eines Adverbiums ‚gegen einander‘ auffassen; wie *ilh son mescliu l'us ab l'autre*, so etwa *no am los homes mesclius l'us ab l'autre*. Die Beschaffenheit der einzigen Handschrift würde indessen die leichte Aenderung zu *l'u* oder *l'un* gestatten.

Ich erblicke nun in *plus es lauzatz* nicht eine Klage darüber, dass der Nehmer mehr Lob erntet als der Schenker, sondern glaube, dass, wie V. 19—20 *plus es lauzatz qui dona que cel qui pren* den Spruch des heil. Paulus: *Beatius est dare quam accipere* wiedergibt, so auch hier gemeint sei: ‚Lobenswerther ist noch, wer frank und frei wegnimmt, als wer so gibt,

¹ Müsste es nicht *los sordejors* heissen?

² Wie ist aber *m'* zu erklären?